



# NON SEI TUO PADRE

Uno spettacolo di **Mohsen El Gharbi**

COMPAGNIE  
DU COMLOT

Collectif  
sans temps

L'ACTEUR EN MARCHÉ



Conseil des arts  
du Canada

Canada Council  
for the Arts



Fondation  
Cole  
Foundation

*«Nel contesto attuale di ripiegamento identitario ho voluto raccontare una storia. Partendo da materiali esistenti – un documentario girato in Tunisia, storie di famiglia e alcuni miei precedenti monologhi – ho creato Non sei tuo padre : la storia della trasmissione della violenza in una famiglia, la mia, dove la brutalità sembrava trasmettersi di padre in figlio. Ma soprattutto ho voluto raccontare la storia di una donna che con coraggio si è battuta contro tale apparente ineluttabilità. Questo spettacolo, che ho voluto pieno di speranza e di gioia e con cui mi sforzo di indagare le radici del male, è la migliore testimonianza che io possa portare nel momento presente.»*

Ispirato a vicende realmente accadute, *Non sei tuo padre* è una pièce tragicomica che Mohsen El Gharbi improvvisa ogni sera davanti al pubblico. Un uomo investiga sulle cause della violenza subita durante la sua infanzia, violenza che teme aver ereditato – quasi geneticamente – dal proprio padre. Mohsen decide allora di partire per la Tunisia, per ricostruire la storia della sua famiglia e rintracciare Omi Mouna, sua bisnonna e unica sua ascendente in vita dopo la morte del padre e della nonna. Ma una volta giunto a destinazione, la storia prende una piega inaspettata ed egli si ritrova proiettato nel passato, ai tempi in cui Mouna è una sposa bambina martirizzata da un marito tirannico e violento. Testimone invisibile, Mohsen assiste allora agli episodi che segnano la vita di Omi Mouna e tesse un racconto nella cui trama si intreccia la lunga storia della resilienza delle donne. E, più in generale, la lotta di ogni essere umano per difendersi dall'alienazione.

Il monologo si dispiega su una scena spoglia, dove spetta alla voce e al corpo dell'attore riportare in vita tutto un mondo. Interpretando una moltitudine di personaggi, Mohsen El Gharbi ci trasporta in un mondo fantastico e bizzarro, che tuttavia non manca di colpire e ferire. Dipinto con i toni dell'umorismo, dell'autoderisione e della tenerezza, *Omi Mouna* è un affresco poetico che cerca di comprendere le ragioni di una violenza che si perpetua ovunque e da sempre.



COME PUOI DIRMI QUESTO?

MI FACCIO 6000 KM E LA SOLA  
COSA CHE RIESCI A DIRMI È: DAGLI  
UNO SCHIAFFO?

MA TI RENDI CONTO?

MA SEI  
COMPLETAMENTE PAZZO!



«PRIMA D'ORA NON HO MAI DETTO, NÉ AL PUBBLICO NÉ AI GIORNALISTI, CHE IL MIO SPETTACOLO È IMPROVVISATO OGNI SERA SUL PALCO. OGGI, PER LA PRIMA VOLTA, VOGLIO CONDIVIDERE QUESTO SALTO NEL VUOTO, E LA GIOIA CHE NE DERIVA, CON GLI SPETTATORI. VOGLIO CONDIVIDERE IL PIACERE DI RACCONTARE UNA STORIA COME GLI ATTORI DELLA COMMEDIA DELL'ARTE, COME I CANTASTORIE DELLA TRADIZIONE ORALE MAGHREBINA.»





## SOLO SULLA SCENA

Nel corso degli ultimi anni mi sono concentrato con attenzione particolare – sia come attore sia sia come autore – sulla forma teatrale del monologo. Pierre Étaix, Dario Fo et Philippe Caubère sono per me modelli luminosi. Fino ad oggi ho scritto e interpretato cinque monologhi. In ognuno di essi, la parola emerge e si afferma per mezzo dell'improvvisazione: a partire da un'intuizione, lascio che le parole «sboccino» in un processo che definirei quasi organico. È l'improvvisazione che depone ai miei piedi i temi e la storia, di cui divento io stesso un testimone. Ma non si interpreti l'improvvisazione come un processo del tutto estemporaneo; al contrario, io colgo i frutti di una conoscenza antica: quella dei Comici dell'Arte, dei buffoni e dei clown teatrali, dei saltimbanchi. Io sono allo stesso tempo un autore in ascolto della propria intuizione e l'anello di una lunga catena di cantastorie.

## PERCHÉ "NON SEI TUO PADRE"

Di madre fiaminga e di padre tunisino, e studente di scuole francesi in Vallonia, ho sempre abitato un territorio dai confini incerti. Francofono nella fiamminga Anversa, fiammingo nella francofona Vallonia, e in ogni caso tunisino in Belgio. Una volta in Tunisia, speravo che questi sballottamenti identitari sarebbero finalmente cessati. Ma mi sbagliavo: non ero abbastanza tunisino, poiché non parlavo abbastanza bene l'arabo tunisino. In effetti, mi è sempre sembrato strano, da fiammingo quale sono, non padroneggiare l'olandese e, da tunisino, non parlare né scrivere l'arabo. Ma è stata una terza lingua che mi ha accolto sulle sue rive, come se fossi stato rifiutato dalle altre due. E il francese è divenuto la lingua della mia vita e del mio lavoro.

Eppure, la lingua è la base, lo zoccolo duro dell'identità, come sottolinea giustamente Amin Malouf nel suo *Identité meurtrière*. «Identità - assassina» accostamento di due parole che evocano guerre identitarie e conflitti di appartenenza. Ed è proprio intorno al rapporto fra violenza e identità che ho dovuto investigare, anche dolorosamente. Colpevole di non padroneggiare nessuna delle mie due lingue «materne», mi sentivo respinto da entrambe le mie patrie putative, rifiutato da un clan e dall'altro, come a ricordarmi che avrei dovuto fare una scelta, uccidere una delle mie identità per essere infine pienamente accettato. E in effetti, la tentatazione di uccidere in me l'«arabo violento» era lì, ben presente. «Arabo - violento» binomio che io stesso – figlio di un padre arabo e violento – ho creduto per lungo tempo inscindibile. Per dissociare l'idea di violenza da quella di identità mi è stato necessario conoscere l'amore dei membri della mia famiglia tunisina per me e il mio per loro, l'amore di Omi Muna. Solo così ho potuto finalmente rimettere nei giusti confini la violenza subita da mio padre, arabo tunisino. La scissione del binomio era fatta, finalmente!



# EQUIPE

Produzione  
L'ACTEUR EN MARCHÉ

Autore, regista, attore  
MOHSEN EL GHARBI

Consulente artistico  
JEAN-MARIE PAPAPIETRO

Consulente alla drammaturgia  
PATRICK CADY

Creatore delle luci (e tecnico delle luci)  
ARMANDO GOMEZ RUBIO

Adattamento luci (e tecnico delle luci)  
AUDREY-ANNE BOUCHARD

Adattamento luci (e tecnico delle luci)  
CLAUDE LEMELIN

Creata a Caraquet, nell'aprile del 2017 la pièce è stata presentata in tournée in Nouveau-Brunswick (Québec, CA) e in anteprima a Montreal nell'ottobre del 2017 (al MAI -Montreal Art Interculturel). Il monologo è stato poi rappresentato al Théâtre de la Ville di Longueuil nel gennaio 2018 e in seguito, per tre settimane, al Théâtre Prospero - Salle intime (ottobre 2018). Lo spettacolo continua a girare in Quebec: nel settembre 2021 la versione inglese sarà presentata in Ontario.

## INFO TECNICHE

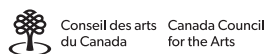
Durata: 1h35

Montaggio luci : 6h

Nessuna scenografia

Lo spettacolo è adatto a palcoscenici di grandi e piccole dimensioni.

# 10



Fotografie : Adrián Morillo  
Fotografia in ultima pagina : Alex Paillon

**MOHSEN EL GHARBI**  
AUTORE, REGISTA, ATTORE

Né à Anvers de mère flamande et de père tunisien, Mohsen est issu de l'École Internationale de Théâtre LASSAAD (Bruxelles). Il peaufine sa formation avec Ariane Mouchkine, Dario Fo, Yoshi Oida. Il vit à Montréal depuis 1997.

Il écrit, deux ans plus tard, sa première pièce dramatique, *Arlequin et Tyrano* mise en scène par Yves Dagenais. En 2000, il rejoint la compagnie Pol Pelletier puis part pour Bruxelles pour créer – après un an d'improvisation – *Omi Mouna*, son premier monologue en néerlandais. Suivra deux ans plus tard *Il était une fois... Omi Mouna*, solo tragi-comique qu'il écrit, interprète et mets en scène. En 2006, l'homme-orchestre présente l'ironique *Juste pour mourir – monologue d'un kamikaze raté !* à la 5e salle de la Place des arts. Il crée en 2014 *Le dernier rôle*, son cinquième texte dramatique et sa troisième mise en scène.

En 2016, il réalise son premier court-métrage, *Le secret d'Omi Mouna*, sélectionné dans plusieurs Festivals (CA, Europe, Tunisie).

Il joue aussi sous la direction de Mani Soleymannou, Jean-Marie Papapietro, Arianna Bardesono, Guy Spring, Claude Poissant, Charles Bender. Tout récemment, on peut le voir dans *Après coup*, film de Noël Mitrani sélectionné au FNC 2017. Il est Philippe dans la série *Demain des hommes* sortie sur Radio-CA l'automne 2018.

*Omi Mouna (ou ma rencontre fantastique avec mon arrière-grand-mère)* est le dernier solo de Mohsen El Gharbi. Créé à Caraquet en 2017, le spectacle a eu une avant-première au MAI en 2017, et a été présenté au Théâtre de la Ville de Longueuil.

**PATRICK CADY**  
CONSULENTE ALLA DRAMMATURGIA

Patrick Cady è nato nel 1948 ad Anger (Francia). Il suo percorso professionale nel teatro comincia a Parigi negli anni Settanta, quando mette in scena cinque pièce, fra cui *Ubu roi* e *La cantatrice calva*. Dopo questa esperienza intraprende un doppio cursus universitario, per ottenere un Dottorato in psicopatologia clinica e psicanalisi e una Laurea in Lettere all'Università Paris VII. Per più di trentacinque anni esercita la professione di psicanalista. Nel 1994 si trasferisce a Montreal, dove pubblica per Hexagone *Quelques arpents de lecture*, *Abécédaire romanesque québécois*. In seguito dà alle stampe *L'art de l'humain*, *Le cérémonial* e *Comment aider votre psy à réussir votre psychothérapie* (Liber 2011, 2013, e 2015). Alla pratica di psicanalista affianca quella di consulente letterario e scultore. Nel 2018, a Mansonville (Quebec, CA) inaugura il Musée d'Art

Singulier, per condividere con il pubblico la sua vasta collezione privata.

**JEAN-MARIE PAPAPIETRO**  
CONSULENTE ARTISTICO

Prima di trasferirsi in Quebec negli anni Novanta, Jean Marie Papapietro svolge in Francia la professione di insegnante, animatore culturale e regista teatrale. A Montreal continua l'attività di insegnamento presso il Collège Édouard-Montpetit e quella di regista con la sua compagnia Théâtre de Fortune, per cui mette in scena una quindicina di produzioni teatrali. In occasione del centenario della nascita di Albert Camus, crea e dirige per il Théâtre Denise-Pelletier lo spettacolo *L'énigme Camus*, una passion algérienne, il cui testo è pubblicato per i tipi delle Éditions de la Pleine Lune.

**ARMANDO GOMEZ RUBIO**  
LIGHT DESIGNER E TECNICO DELLE LUCI

Con all'attivo più di venti anni di esperienza nella creazione delle luci, Armando Gomez Rubio è oggi uno dei più esperti professionisti della scena della danza contemporanea in Quebec e in CA. Recentemente ha concepito le luci per : *Je marche à côté de moi* (Jane Mappin/ Marie Brassard 2016), *Dedoublement, le hasard du commun* (Rébecca Spinetti 2016), *L'échappée* (Karine Denault 2015), *La cigale et la fourmie* (Compagnie de danse Sursaut 2013), *Me my self and us* (Compagnie tête d'enfant 2013), *Pleasure Dome* (Karine Denault), Agora de la danse (Montréal) 2013.

**AUDREY-ANNE BOUCHARD**  
LIGHT DESIGNER E TECNICO DELLE LUCI

Audrey-Anne lavora come light designer per il teatro e la danza. Ad oggi ha creato le luci per più di cinquanta spettacoli a Montreal, in CA e all'estero. Fra le sue realizzazioni recenti figurano la creazione delle luci per *Hosanna et Successions* (Théâtre Centaur 2018), *Dis Merci* (Joe, Jack et John 2018) e *Another Home Invasion* (Tableau d'hôte 2016); per questa ultima realizzazione ha ricevuto una nomination per il migliore light design al METAs (Montreal English Theatre Awards). Collabora per la prima volta con Mohsen El Gharbi nel 2014, creando le luci per il monologo *Le dernier rôle* (2014). Audrey-Anne svolge in parallelo un'intensa attività didattica, tenendo un corso di light design alla Concordia University e svolgendo attività di tutoraggio per gli studenti di tecnica delle luci alla l'École Nationale de Théâtre du CA.



## ESTRATTI DELLA CRITICA

«Carismatico, polivalente, questo artista dotato [...] scompone davanti ai nostri occhi le differenti matrici della sua identità culturale, e si demoltiplica in dozzine di altre vite per ritrovare il senso della propria»  
Marie-Christiane Hellot, *Revue Jeu*

\*

«Mohsen El Gharbi si rivela un interprete carismatico, pieno di energia, che abita una scena completamente spoglia con molta espressività. A colpi di personificazioni ricche di colore, dispiegando una recitazione molto fisica e mimica, Mohsen dimostra di padroneggiare in pieno l'arte del racconto e il rapporto diretto con un pubblico che sa sedurre.»  
Marie Labrecque, *Le Devoir*

\*

«Laddove c'è un uomo c'è dell'umanità, si dice. E Mohsen El Gharbi ce lo dimostra senza ombra di dubbio in quest'opera che va dritta allo stomaco. Da vedere.» Hugo Prévost, *Pieuvre.ca*

\*

«La forza dell'evocazione è impressionante; grazie a una combinazione di gesti, rumori, voci, l'attore riesce a trasportarci in un altro mondo, raccontandoci una storia che ci incanta e ci terrorizza.» Pierre-Alexandre Buisson, *Bible Urbaine*

\*

«Un viaggio identitario sensibile e sentito, dal quale si esce con un sorriso benevolente.» Jean-Christophe Cuttaz, *Diffractions.ca*

\*

«Mohsen El Gharbi è dotato di molti talenti, tra cui quello di rendere incredibilmente vivi e molto divertenti i più piccoli dettagli colti dal suo sguardo sottile e delicato.» Sophie Jama, *Infoculturebiz*

\*

«Affascinante, invitante, divertente, El Gharbi riesce a tenere il pubblico col fiato sospeso fino alla fine...» Méliissa Pelletier, *Les Méconnus*

\*

«Questa pièce è un vero e proprio tour de force... Da vedere assolutamente!» Nancie Boulay, *AltRockpress*

\*

«Il risultato? Un sublime gioiello teatrale!» Yanik Comeau, *Zoneculture*

\*

«Con una luce semplice e un dialogo ben strutturato l'attore riesce nell'intento di animare una scena vuota e trasformarla in un luogo abitato da una molteplicità di situazioni.» Hanen Hattab, *Avant Première*



## LE DATE

### 2017

Mercoledì 19 aprile 2017 / TPA / Caraquet / Nouveau-Brunswick / CA  
Giovedì 20 aprile 2017 / TPA / Néguaac / Nouveau-Brunswick / CA  
Venerdì 21 aprile 2017 / TPA / Shippagan / Nouveau-Brunswick / CA  
Sabato 22 aprile 2017 / TPA / Shédiac / Nouveau-Brunswick / CA  
Martedì 25 aprile 2017 / TPA / Fredericton / Nouveau-Brunswick / CA  
Mercoledì 26 aprile 2017 / TPA / Bathurst / Nouveau-Brunswick / CA  
Giovedì 27 aprile 2017 / TPA / Tracadie / Nouveau-Brunswick / CA  
Venerdì 28 aprile 2017 / TPA / Dalhousie / Nouveau-Brunswick / CA  
Lunedì 1er maggio 2017 / TPA / Edmundston / Nouveau-Brunswick / CA  
Martedì 2 maggio 2017 / TPA / Saint-Quentin / Nouveau-Brunswick / CA

Martedì 10 ottobre 2017 / Maggio / Montréal / Québec / CA  
Mercoledì 11 ottobre 2017 / Maggio / Montréal / Québec / CA  
Giovedì 12 ottobre 2017 / Maggio / Montréal / Québec / CA  
Venerdì 13 ottobre 2017 / Maggio / Montréal / Québec / CA  
Sabato 14 ottobre 2017 / Maggio / Montréal / Québec / CA

### 2018

Lunedì 29 gennaio 2018 / Théâtre de la Ville de Longueuil / Longueuil / Québec / CA

Martedì 2 ottobre 2018 / Prospero / Montréal / Québec / CA  
Mercoledì 3 ottobre 2018 / Prospero / Montréal / Québec / CA  
Giovedì 4 ottobre 2018 / Prospero / Montréal / Québec / CA  
Venerdì 5 ottobre 2018 / Prospero / Montréal / Québec / CA  
Sabato 6 ottobre 2018 / Prospero / Montréal / Québec / CA  
Martedì 9 ottobre 2018 / Prospero / Montréal / Québec / CA  
Mercoledì 10 ottobre 2018 / Prospero / Montréal / Québec / CA  
Giovedì 11 ottobre 2018 / Prospero / Montréal / Québec / CA  
Venerdì 12 ottobre 2018 / Prospero / Montréal / Québec / CA  
Sabato 13 ottobre 2018 / Prospero / Montréal / Québec / CA  
Martedì 16 ottobre 2018 / Prospero / Montréal / Québec / CA  
Mercoledì 17 ottobre 2018 / Prospero / Montréal / Québec / CA  
Giovedì 18 ottobre 2018 / Prospero / Montréal / Québec / CA  
Venerdì 19 ottobre 2018 / Prospero / Montréal / Québec / CA  
Sabato 20 ottobre 2018 / Prospero / Montréal / Québec / CA

Mercoledì 14 novembre 2018 / Prospero / Montréal / Québec / CA  
Giovedì 15 novembre 2018 / Prospero / Montréal / Québec / CA  
Venerdì 16 novembre 2018 / Prospero / Montréal / Québec / CA

14

## 2019

Martedì 7 maggio 2019 / Maison de la culture Côte-des-Neiges / Montréal / Qc / CA

Martedì 29 ottobre 2019 / Salle Paulien Julien / Montréal / Qc / CA

Mercoledì 1 novembre 2019 / Maison de la culture Hochellaga-Maisonnette / Montréal / Qc / CA

Giovedì 2 novembre 2019 / Maison de la culture Villeray-St-Michel-Parc-Extension / Montréal / Qc / CA

## 2020

Mercoledì 23 settembre 2020 / Centre d'art La pt église / Saint-Eustache / CA

Venerdì 25 settembre 2020 / Côté Scène / Alma / Qc / CA

Sabato 26 settembre 2020 / Théâtre de La Rubrique / Jonquière / Qc / CA

Giovedì 8 ottobre 2020 / L'Anglicane / Lévis / Qc / CA

Giovedì 22 ottobre 2020 / Salle Jean-Marc Dion / Sept-île / Qc / CA

Sabato 24 ottobre 2020 / Théâtre du Bic / Le Bic / Qc / CA

Sabato 7 novembre 2020 / Saint-Jean de Richelieu / Qc / CA

Sabato 28 novembre 2020 / Shawinigan / Qc / CA

## 2021

Venerdì 2 aprile 2020 / Val Morin / Qc / CA

Mercoledì 21 aprile 2020 / Auditorium de la Polyvalente C.-E. Pouliot / Gaspé / Qc / CA

Giovedì 22 aprile 2020 / Studio Hydro-Qc du Quai des Arts / Carleton / Qc / CA

Sabato 24 aprile 2021 / Complexe Guy-Ouellet / Forestville / Qc / CA

Venerdì 29 ottobre 2021 / Théâtre du Marais / Val Morin / Qc / CA

Giovedì 25 novembre 2021 / L'Anglicane / Lévis / Qc / CA

## 2022

Giovedì 21 aprile 2022 / Beloeil / Qc / CA

Sabato 27 agosto 2022 / Festival Fous de théâtre / Assomption / Qc / CA

Venerdì 11 novembre 2022 - 20h / Conservatoire de Montréal / Montréal / Qc / CA

## 2023

Venerdì 24 febbraio 2023 / Maison de la culture Lachine - L'Entrepôt / Montréal / Qc / CA

15

## CALENDAR : ENGLISH VERSION

### 2021

#### Preview of the English version

Monday October 1 / Impact Festival / Kitchener / Ontario / CA

Tuesday October 2 / Impact Festival / Kitchener / Ontario / CA

Wednesday October 3 / Impact Festival / Kitchener / Ontario / CA

#### Montreal Premiere

Wednesday, November 3 / InfiniThéâtre / Montreal / CA

Thursday, November 4 / InfiniThéâtre / Montreal / CA

Friday, November 5 / InfiniThéâtre / Montreal / CA

Saturday, November 6 / InfiniThéâtre / Montreal / CA

Sunday, November 7 / InfiniThéâtre / Montreal / CA

Tuesday, November 9 / InfiniThéâtre / Montreal / CA

Wednesday, November 10 / InfiniThéâtre / Montreal / CA

Thursday November 11 / InfiniThéâtre / Montreal / CA

Friday November 12 / InfiniThéâtre / Montreal / CA

Saturday November 13 / InfiniThéâtre / Montreal / CA

Sunday November 14 / InfiniThéâtre / Montréal / CA

### 2022

Thursday November 10 -20 p.m. / Conservatoire de Montréal / CA

16

Aggiornamento sulle date su [www.mohsenelgharbi.net](http://www.mohsenelgharbi.net)

## APPENDICE : PROGETTI COMPLEMENTARI

### Il segreto di Omi Mouna

Cortometraggio documentario - 25:11 min - CA/Belgio/Tunisia  
- 2016

L'inchiesta telecamera in spalla di cui si racconta nel monologo è veramente accaduta ed è anche divenuta un film. A partire dalle immagini girate in Tunisia nel 2000 e mai più utilizzate da allora, Mohsen El Gharbi, ha realizzato un documentario che, presentato per la prima volta al festival Vues d'Afriques (Montréal 2016) e poi ai Rendez-vous du Cinéma Québécois (2017), ha in seguito fatto il giro di numerosi festival fra cui:

- 11e Festival Cinémas D'Afrique, 2016 ( Lausanne, Suisse )
- 27e Les Journées Cinématographiques de Carthage, 2016 ( Tunis, Tunisie )
- 20e MedFilm Fest Festival, 2016 ( Rome, Italie )
- 36e Festival International du Film d'Amiens, 2016 ( Amiens, France )
- 4th edition of Sudan Independent Film Festival 2017 ( Khartoum, Soudan )
- 11e Doc à Tunis ( Tunis, Tunisie )
- 14e Festival de Cine Africano ( Tarifa, Espagne & Tanger, Maroc )
- 11e FIFEQ – Festival international du film ethnographique du Québec, 2018 ( Québec, CA )
- 2e FLiMM - Festival libre du Moyen-Métrage, 2018 (Paris, France)
- 14e Festival Film de Famille, 2018 (Paris, France)

Ogni sera, alla fine dello spettacolo, gli spettatori ricevono le credenziali per accedere alla visione del documentario e prolungare così l'esperienza vissuta a teatro. « Un film molto soave, lontano, che tuttavia si avvicina all'improvviso, qui commuove, fa ridere e fa male. » Suzanne Jacob - Liberté n° 313 - Autunno 2016

Più info sul film all'indirizzo

<https://bit.ly/DossierFilmLeSecretOmiMouna>





(1) 514-621-4236

[lacteuurenmarche@mohsenelgharbi.net](mailto:lacteuurenmarche@mohsenelgharbi.net)

[www.mohsenelgharbi.net](http://www.mohsenelgharbi.net)